



9
2 ej'

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

PALABRA E IMAGEN EN LOLITA DE VLADIMIR NABOKOV

T E S I N A
Q U E P R E S E N T A
ROSA MELBA MURILLO FLETES
COMO PARTE DE LOS REQUISITOS
PARA OPTAR AL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS MODERNAS
(LETRAS INGLESAS)

MEXICO, D. F.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

INDICE

	Página
Introducción	1
Capítulo I Realidad e Ilusión	2
Capítulo II La Aliteración y el Ritmo	10
Capítulo III La Metáfora y el Símbolo	13
Capítulo IV Efectos Visuales	20
Capítulo V La Negación Positiva	28
Capítulo VI Juego, Humor e Ironía	32
Conclusión	40
Bibliografía	43

Introducción

Al leer Lolita percibimos la dote artística de Vladimir Nabokov, su autor, para presentarnos a su personaje principal Humbert-Humbert delineado con características de monomaniaco, de amante y de artista que vive en un mundo contradictorio donde todo se convierte en juego, en ilusión y en ironía.

Es el propósito de este estudio explicar al lector algunos aspectos de la técnica usada por Nabokov para crear, a través de la palabra y de la imagen el mundo de Lolita y sus personajes. Esta obra, en mi opinión, con rasgos de carácter cómico, nos permite disfrutar de la narración de un convencionalismo social que martiriza al protagonista. Nabokov maneja un juego intelectual para crear a su personaje principal así como a Lolita, la heroína. Con ello le da un nuevo sentido al tan desgastado tema del amor y, dada la excelencia con que el autor maneja el lenguaje, el lector participa activamente de esta creación literaria.

Entre los aspectos de la obra que se tomarán en cuenta para estudiarse se han contemplado la aliteración y el ritmo, la metáfora y el símbolo, los efectos visuales donde el color, la luz y la sombra ayudan a la ambientación de la novela y a la caracterización de los personajes, el recurso de la negación-positiva y del juego, del humor y de la ironía. Todos estos elementos juntos nos hacen partícipes de ese mundo engañoso y de contradicciones

donde se desenvuelve el amante con su obsesión y rebeldía contra el mundo que lo rodea, dándonos así la oportunidad de conocer y sentir la complejidad de sus sentimientos y a la vez la belleza de la obra.

Capítulo I

Realidad e Ilusión

Las primeras páginas de Lolita nos describen cómo nació la obsesión de Humbert-Humbert. A sus trece años se enamora de una niña, Annabel, pocos meses menor que él y aunque es correspondido totalmente, la posesión física y espiritual mutua no se logra. Primero, porque no encuentran la oportunidad de estar a solas, luego, porque su amada Annabel muere repentinamente. Y es de esta manera que desde su frustrada relación amorosa con Annabel, nace en Humbert su irrefrenable atracción por las niñas entre los nueve y catorce años, a las que él llama "nínfulas" convirtiéndose así en un "ninfulómano" ¹, según sus propias palabras. Pero las nínfulas, aclara Humbert no son todas las niñas que oscilan entre esas edades sino criaturas escogidas, con característi-

1. Enrique Tejedor, traductor de Lolita, da a "nymphet" y a "nymphet" la traducción de "nínfula" y "ninfulómano" respectivamente.

ticas misteriosas, no humanas, con un insidioso encanto. Con este antecedente de tinte freudiano en el personaje principal, Nabokov inicia su obra en sen de burla porque él está en contra del psicoanálisis: "Let the credulous and the vulgar continue to believe that all mental woes can be cured by a daily application of old Greek myths to their private parts. I really do not care." ² Humbert-Humbert conoce a Lolita, la heroína de doce años de edad, que posee las características propias de una nínfula. Sufre por ella tal arrebató de pasión y de amor que le es muy difícil expresar la fuerza de esa llamarada. Lolita, según Humbert, supera por completo a su prototipo. A partir del momento en que la conoce enlequece de amor y se obsesiona por poseerla y hacerla suya.

Humbert-Humbert escribe su propia historia en la cual se confunden fantasía y realidad, felicidad y sufrimiento. Por otro lado, sobresale la tendencia del protagonista para dramatizar y parodiar con imágenes sexuales su propia narración. Abunda el significado sexual, los retruécanos y juegos de palabras para evocar pasión, amor, ilusión, contradicción y juego. En el siguiente ejemplo podemos apreciar cómo Nabokov maneja el lenguaje para crear la obsesión del protagonista:

2. Nabokov, citado per Page Stegner en The Portable Nabokov, Tennessee, 1981, p. xxi.

I felt proud of myself. I had stolen the honey of a spasm without impairing the morals of a minor. Absolutely no harm done. The conjurer had poured milk, molasses, foaming champagne into a young's purse; and Lo, the purse was intact. Thus had I delicately constructed my ignoble, ardent, sinful dream; and still Lolita was safe- and I was safe. What I had madly possessed was not she, but my own creation, another fanciful Lolita; perhaps, more real than Lolita; overlapping, encasing her; and having no will, no consciousness-indeed, no life of her own. ³

Nabokov crea la imagen de Lolita, como un producto de la imaginación del amante. Humbert-Humbert nos presenta a Lolita como un símbolo sexual, su obsesión es su "own creation", su "sinful dream" que por un momento supuestamente se le cumple: "What I had madly possessed was not she, but my own creation". El autor hace uso de la fantasía-realidad para crear esa obsesión en el personaje: Lolita como persona física "was intact", pero la otra Lolita ("the another fanciful Lolita"), vive entre Humbert y su amada.

Al usar Nabokov imágenes sexuales de tal fuerza emotiva impulsa la obsesión y la pasión de Humbert-Humbert, y hace que éste, junto con el lector "vea", por ejemplo, a Lolita que come

3. Vladimir Nabokov, Lolita, New York, 1981, p.59

un helado "erected", y árboles "phallic" y "pubescent". También nos dice Humbert-Humbert de las muchas cosas tan interesantes que ha hecho con Lolita en los moteles "things that the most jaded voyeur would have paid a small fortune to watch", y de esos mismos moteles ocupados solamente por "the most corrupt and vigorous couples". Hay muchos y provocativos ejemplos que ilustran el magnífico empleo del lenguaje y la gran imaginación erótica de Nabokov para crear imágenes y situaciones que resumen el estado anímico del protagonista, lo que representa Lolita para él, y que a la vez nos hacen participar de la obra directamente.

El personaje principal, al escribir él mismo su historia, se refugia en el arte porque para Nabokov "the escape from the impossible suffering and vulgarity that prevail in this world is through art, through irony, parody, and the intricacies of composition."⁴ Es de notar, que la historia de Humbert-Humbert y Lolita bajo sus rasgos cómicos esconde tristeza: a él no le está permitido amarla y, si lo hace, será por un tiempo perentorio. Y, obviamente, ese arte es el lenguaje que él toma como arma para poderse enfrentar a ese sufrimiento y "vulgaridad". El sufrimiento y obsesión del personaje se expresa a veces en juegos de palabras que parecen ser un elemento ilusorio que distorsiona esos sentimientos, es

4. Nabokov, citado por Page Stegner en The Portable Nabokov, p. xvii

como un engaño para el lector, el cual tiene que descifrar ese elemento ilusorio y así se involucra en el juego, característica sobresaliente de Lolita.

Veamos los siguientes ejemplos donde el juego de palabras forma una lista de nombres que Nabokov atribuye al protagonista que son graciosos y humorísticos y que a la vez nos hacen darnos cuenta del carácter juguetón del narrador. Hablan por sí solos de él y de Lolita, nos proyectan hacia el mundo de contradicción y broma que crea Nabokov en la obra.

El protagonista se presenta él mismo al lector y juega o hace parodia con varios nombres de personajes importantes de la historia y de la literatura. Entre los muchos que podemos encontrar destacan Humbert The Terrible (como Iván el terrible), Jean Jacques Humbert (como Jean Jacques Rousseau), Mr. Edgar H. Humbert (como Edgar Allan Poe) y nos aclara: "I threw the "Edgar" just for the heck of it", Mr. Humbird (Humminbird significa "picaflor"), High and Dry Humbert, Fleundering Humbert (flounder significa caminar con dificultad), Herr Doctor Humbert, Jack Hummer, Professor Humbertoldi, Humbert The Small, San Humbertino, Dr. Humburg, Mr. Humberson, Humbert Le Bel, Professor Hamburg, Bert H.H. Y así, el protagonista usa su nombre según le convenga y según se presente la ocasión. Nabokov transforma en parodia "el sufrimiento" del personaje. De la misma manera que encontramos muchos nombres para Humbert, también se puede notar que el de Lolita y Dolores

Haze (niebla, bruma) es susceptible a la imaginación de Nabokov. El autor parece querer intensificar el contradictorio mundo de Humbert. Lolita está escondida entre esa bruma, entre ese espejismo gris que le es tan difícil alcanzar al amante. La palabra "haze" nos transmite de manera muy sutil la confusión del enamorado. De nuevo, Nabokov manipula la palabra y su significado y cuando, por ejemplo, Lolita se va con Dick Schiller, se convierte en Dolores Schiller y vive en la calle Killer (asesino). Hay una cadena de nombres con los cuales Humbert-Humbert identifica a la heroína tales como la sola letra "L", Lo, Lolita, Dolly, Dolita, Dolores, Dell (significa muñeca), Lottelita, Lolitchen, Annabel Haze alias Dolores Lee, alias Loleeta, Diana (por Diana la Cazadora) y Dolores Humbert, además de que el nombre de Dolores sugiere a la heroína como la causa de las penas y dolores del amante. Cuando Humbert llama Carmen a Lolita, el autor nos sugiere y adelanta a hechos posteriores cuando ella deja al protagonista para casarse con Dick Schiller. También en Carmen la novela de Prosper Mérimée, la heroína que lleva el mismo nombre de la obra, es una gitanilla seductora y tramposa que "Como todos los grandes personajes del arte, ella (Carmen) es mitad espejo y mitad sueño" ⁵, una muchacha diabólica

5. Georges Steiner, Prefacio a Carmen y otros Cuentos de Prosper Mérimée, Bruguera, 1981, p.8

que deja a su amante por un picador llamado Lucas.

Clare Quilty cobra importancia porque es o representa el doble de Humbert-Humbert, ayuda a resaltar la sensibilidad y obsesión del protagonista, y por otro lado, ayuda a darle unidad e integridad a la obra. También a este personaje se le atribuyen varios nombres, auténticas adivinanzas que evocan "el otro yo" del protagonista. Con la fusión Clare Quilty-Humbert-Humbert hay una mezcla de fantasía realidad en la obra. Esto lleva al lector a preguntar quien es Quilty, si de verdad existe como personaje o es solo una idea de Humbert-Humbert, protagonista y narrador de Lolita. Quilty es el fantasma que persigue a Humbert desde el principio hasta el final de la obra. El amante nos lo presenta en las primeras páginas como un dramaturgo norteamericano autor de The little Nymph, Fatherly Love y "muchas otras obras para niños", e inmediatamente nombra a otra escritora, Quine Dolores, autora de Never Talk to Strangers. Estos títulos son muy sugestivos y evocan sentimientos de Humbert-Humbert que ya son conocidos para el lector de este trabajo: la obsesión por su pequeña nínfula, irónicamente con un amor paternal, contando con el detalle de que al final de la obra el amante le dice directamente a Lolita "Do not talk to strangers".

Conocemos a Quilty como alguien que, anteriormente a Humbert-Humbert, ha tenido relaciones amorosas con Lolita, según el protagonista sodomizó a su amada. Muchas veces Humbert cree que ha usurpado y quitado su vida de niña a Lolita, y se

siente culpable de que ella pertenezca al mundo sucio de los adultos debido a su ponzoñoso deseo. Nabokov nos ilustra de la siguiente manera la culpa y el temor que siente Humbert, atribuyéndole distintos nombres a Quilty: Quine the Swine, Quilty of killing Quilty(Nabokov, a través de su personaje nos adelanta la muerte de Quilty), Clare, Clare Obscure, Trapp("trapp" significa atrapar o cazar: no olvidemos que Humbert-Humbert es también el Cazador Encantado tras su presa). Cuando Humbert emprende viaje por Estados Unidos con Lolita, el fantasma de Clare Quilty se transforma - se aparece el amante en distintas formas, y le sigue por todo su camino. En el siguiente ejemplo la imagen crea el sentimiento de vaguedad y de misterio acerca de Clare Quilty:

Suddenly I was aware that in the darkness
next to me there was somebody sitting in a
chair on the pillared porch. I could not really
see him... 6

Es así, que Humbert-Humbert a veces se nos presenta como un fantasma - el imaginario Quilty, otras veces "como humano", pero siempre relacionado con Lolita y su obsesión con ella, tratando de encontrar ese "algo" intangible que está más allá del tiempo y del espacio. Al sentirse solitario y con el alma como "a cesspoolful of rotting monsters", cree que únicamente por me-

6. Vladimir Nabokov, Lolita, New York, 1981, p.117

dio del arte, contándonos su historia podrá liberarse de su prisión... "Look, Lord, at these chains!"

Capítulo II

La Aliteración y el Ritmo

En Lolita, Vladimir Nabokov nos transmite a través de su personaje principal, diversas emociones y sentimientos. Es cierto que Humbert-Humbert está caracterizado como un obsesivo, un maníaco. Pero, con qué magia Nabokov nos hace participar de su obsesión, de la pasión y del sufrimiento del amante, de su sensibilidad, y a la vez, del juego e ironía que encontramos detrás de esos sentimientos.

Es a través de lo sugestivo del lenguaje que el autor atribuye a Humbert-Humbert que podemos entrar en el mundo del mismo personaje. Las palabras, escogidas por sus letras y sus efectos de sonido contribuyen de manera decisiva al significado y al ritmo general de la obra. Las aliteraciones y el ritmo ayudan a su vez a dar la naturaleza metafórica y simbólica de Lolita, tema que se discutirá en el capítulo siguiente en un sentido amplio y abarcando de manera general la forma indirecta o figurada del lenguaje.

Esas palabras que Nabokov selecciona para expresar los sentimientos del protagonista son a la vez paradójicas porque tras ellas se descubre ese mundo ficticio e irónico con el que juega Humbert-Humbert. El siguiente ejemplo, que es el principio de la obra, como está tan trabajado, resulta fingido y cómico que Humbert esté escribiendo como si fuera un condenado antes de morir:

Lolita, light of my life, fire of my loins. My sin,
my soul. Lo-lee-ta: the tip of the tongue taking a
trip of three steps down the palate to tap, at three,
on the tooth. Lo.Lee.Ta. 7

La sonoridad y el ritmo que encierra esta cita son resultado del vocabulario muy escogido y de la repetición de los sonidos (l, i, m, f, s, p, t) que logran un efecto "of dreamy tenderness", según las propias palabras de Nabokov.⁸ Un efecto de ensueño que es el que Humbert-Humbert, como enamorado, vive. De igual manera, en el siguiente ejemplo la repetición de sonidos suaves contribuyen a evocar la sutileza de los sentimientos que experimenta el artista al ver por primera vez a Lolita y que le hace recordar a Annabel, su viejo amor de la Riviera Francesa:

I saw again her lovely indrawn abdomen where my
southbound mouth had briefly paused...The twenty

7. Ibid., p. 11

8. Vladimir Nabokov, Strong Opinions, New York, 1973, p.25

five years I had lived since then, tapered to a palpitating point...⁹

La aliteración recrea con los sonidos el tema del discurso y parece estar unida al goce, al deleite y al juego irónico de Humbert-Humbert "de haber descubierto a quien lo curará de todos sus males".

La letra "L" ocupa un lugar importante en la asonancia de las palabras. El nombre de Lolita en sí, tiene una cadencia y ritmo especiales, igual que el de Humbert, Nabokov lo justifica en los siguientes términos:

For my nymphet I needed a diminutive with a lyrical lilt to it. One of the most limpid and luminous letter is "l". The suffix "ita" has a lot of tenderness, and this I required too... the "l" liquid and delicate, the "lee" not too sharp. Dolores also provided her with another, plainer, more familiar and infantile diminutive: Dolly, which went nicely with the surname "haze", ...I did need a royal vibration for Humbert... and the diminutive Hum is on a par, socially and emotionally with "Lo" as her mother calls her.¹⁰

Nos dice Nabokov, además, que "Lolita" no debe ser pronunciado como si fuera palabra inglesa, sino más bien con el tono musical de la "l" latina "and a delicate toothy "t". Igual pasa con

9. Vladimir Nabokov, Lolita, p. 39

10. Vladimir Nabokov, Strong Opinions, p. 25

los nombres de Dolita y Carmencita que con su sonido y diminutivo encierran la fineza - característica esencial de Humbert-Humbert como enamorado. Tenemos otro ejemplo sobresaliente donde las aliteraciones y sonidos rítmicos acompañan a la descripción y dan como resultado una asonancia propia a las imágenes creadas:

My heart beat like a drum as she sat down,
coolskirt balloning, subsiding, on the next
to me, and played with her glossy fruit. She
tossed it up into the sun-dusted air, and
caught it - it made a cupped polished plop.¹¹

Los sonidos vibran al impulso de la pasión del amante ("my heart beat like a drum"), ("it made a cupped polished plop") e igual efecto produce la repetición de sonidos suaves como l, b, s, t y p, que transmiten de manera directa su sentimiento.

Capítulo III

La Metáfora y el Símbolo

Otro recurso literario que parece ser imprescindible para Nabokov es el lenguaje metafórico y simbólico. Al hacer uso de la

11. Vladimir Nabokov, Lolita, p. 55

forma figurada del lenguaje en Lolita, el autor se ayuda a sí mismo para crear un personaje lleno de inquietudes. Hay exactitud y claridad en el uso de la palabra y su significado. Es por esto que al leer la obra inconscientemente formamos parte del mundo de Humbert y Lolita.

El autor juega con el significado de las palabras. Es por medio de esta ambigüedad y por medio de la calidad afectiva que las palabras y expresiones conllevan que Nabokov logra crear el sentimiento de Humbert-Humbert, su mundo de ilusión, "su realidad". De la misma manera, crea lo que representan como personajes Humbert-Humbert, Lolita y Quilty, en términos de la novela y en términos particulares.

Sin tomar en cuenta las innumerables metáforas particulares que se pueden encontrar en Lolita, la obra estará construida como una gran metáfora. La metáfora del amor - con todo lo que implica el sentimiento amoroso. Aunque Humbert-Humbert sufre dada su extrema sensibilidad, la imposibilidad de su amor y su obsesión, por otro lado es feliz porque Lolita ha individualizado su antiguo deseo y él mismo nos dice que no existe en este mundo otra felicidad comparada a la de amar a una niña. La satisfacción y el placer de compartir su vida con ella, con ser su dueño y esclavo, la dicha de hacer realidad sus antiguos deseos y hasta soportar el desprecio de Lolita, lo hacen feliz. Pero esta situación está condenada a ser fugaz y perentoria porque si bien Humbert-Humbert sabe que ha encontrado en Lo-

lita a su ideal amoroso, también sabe que ella no será siempre una nínfula. Ella pronto pasará a ser una humana común y corriente, perderá su fantástico poder y se convertirá en mujer terrenal:

She would be thirteen on January 1. In two years or so she would cease being a nymphet and would turn into a "young girl", and then, into a "college girl" - that horror of horrors. The word "forever" referred only to my own passion, to the eternal Lolita as reflected in my blood. 12

Es en esta paradoja donde radica la felicidad y la desdicha de Humbert. La felicidad, por su parte, es muy difícil de conseguir para el ser humano, y más difícil aún que se quede con nosotros para siempre, pero Nabokov, usando entre otro material, la forma indirecta del lenguaje crea a Lolita, a Humbert y su relación para crear, por otro lado, ese momento de felicidad - sufrimiento en la vida del protagonista. Lolita es un momento de ilusión y de realidad, y Humbert-Humbert, su personaje principal representa el hombre enamorado - que ama y sufre, el héroe que logra su objetivo aunque sea temporalmente y el artista cuya sensibilidad lo fuerza a vivir en un mundo propio. Particularmente, Humbert representa también el personaje enamorado que sufre por no poder alcanzar su amor completamente, excitado por la proximidad de la amada, cuya vida y estado emocional dependen de la actitud de Lo-

12. Ibid., p. 62

lita hacia él. Por su parte, Lolita representa lo inalcanzable, lo temporal de una ilusión, la tentación. Además de representar lo anterior en términos generales, en lo particular Lolita representa a la típica niña - adolescente norteamericana enfundada en sus "jeans", despreocupada, cuyo único delirio pasa a ser el campamento de verano, leer revistas cinematográficas, pasear y comprar chucherías, comer helados e ir al cine. Quilty representa esa segunda persona que todos llevamos dentro, es "el otro yo". En Lolita representa o es la misma conciencia e imaginación de Humbert-Humbert que le reclama su intromisión en el universo privado de los niños y específicamente en el de Lolita.

Nos hacemos partícipes del sentir del protagonista por medio de ese lenguaje que tanto tiene de mágico, y que adquiere en manos de Nabokov tanta significación. El autor da calor y vida a las ideas de Humbert-Humbert. Son innumerables los ejemplos en que Nabokov traslada el sentido literal de la palabra a otro figurado y lo pone en labios del protagonista para que pueda expresar mejor su sentimiento por Lolita:

My twelve year old flame
 my hot downy darling
 my distant golden goal
 my brown flower
 my golden pet

Encontramos metáforas muy sugestivas como las anteriores, que

tienen una analogía sobreentendida, explícita, igual que las siguientes:

Light of my life, fire of my loins. My sin, my soul.

El uso de palabras como flame, hot, golden, distant, goal, light, fire, sin y soul impregnan de calor y pasión el sentimiento de Humbert-Humbert, y por otro lado, permiten imaginar a Lolita cubierta del brillo y resplandor que llega hasta el amante. También podemos apreciar el uso de la metáfora en el siguiente ejemplo, sin faltar el toque humorístico de la situación que nos presenta el autor. Humbert es la araña que tiende sus filamentos en busca de Lolita:

My web is spread all over the house as I listen
from my chair where I sit like a wily wizard. Is
Lo in her room?
Gently I tug on the silk. She is not... Let us
have a strand of silk descend the stairs. 13

La imagen anterior llega hasta el lector en una mezcla de honda emoción y auto-parodia. De igual manera, cuando Nabokov usa el símil ilustra los sentimientos de Humbert-Humbert:

13. Ibid., p.p. 47 - 48

She moved like a fair angel
 She looked-had always looked-liked Botticelli's
 russet Venus.

De nuevo, con el primer ejemplo, nos imaginamos a Lolita como algo etéreo, que es como la visualiza el amante. En el último ejemplo la compara con la diosa del amor.

También nos hacemos partícipes de los sentimientos de Humbert por medio de ciertas palabras particulares y únicas por su evocación en labios del protagonista. Así, como lectores, pasamos a formar parte de la búsqueda de su ideal amoroso. Son muy obvias en su significado expresiones y palabras como The Enchanted Hunters, witch, hypnotism, hunters, trances y spell que encontramos juntas en el siguiente ejemplo:

The Enchanted Hunters, the playlet in which Dolores Haze was assigned the part of a farmer's daughter who imagines herself to be a woodland witch, or Diana, or something, and who, having got hold of a book of hypnotism, plunges a number of lost hunters into various entertaining trances before falling in her turn under the spell of a vagabond poet, ... 14

Humbert es el cazador encantado que en un intento por "cazar" a Lolita piensa que puede recuperar y poseer su pasado y así curar su obsesión. El ejemplo anterior forma parte de la re -

creación del tema: Lolita que es metafóricamente su obsesión lo mantiene hipnotizado con sus poderes de nínfula. En la mitología griega y romana se le llamaba nínfula (nymphet, nymph, o nympha) a una joven doncella, divinidad que habitaba en los bosques. La palabra también significa el estado biológico de una mariposa o insecto a punto de sufrir la metamorfosis. Con la anterior explicación podemos pensar que Nabokov escogió la palabra "nymphet" para usarla como sinónimo de Lolita, como evocación de divinidad y de la transformación de una niña en mujer.

Nabokov forja imágenes basándose en la creación natural, haciendo que los objetos y los sentimientos floten en una atmósfera propia, familiar a ellos mismos. Todo lo que nos rodea tiene oculto su significado. De lo contrario nada sería importante para nosotros, estaríamos en un mundo vacío, sin ilusión. Así, Nabokov basándose en este sentimiento, hace que todo lo que rodea a Humbert-Humbert se convierta en un símbolo para que él como narrador, nos pueda proyectar mejor sus sentimientos. Entramos por medio de la palabra que se convierte en símbolo, a un mundo "real" e imaginario y nos impregnamos de sus diferentes naturalezas. Por medio del símbolo se crea una emotiva sugerencia que apela a la experiencia sensorial del lector. Nabokov simboliza diferentes pensamientos y estados emocionales en el protagonista y hace que el lector involuntariamente transforme lo invisible, que sería la obsesión de Humbert-Humbert, casi en algo palpable. La fuerza emotiva que tienen las imágenes y el

buen manejo del lenguaje nos permiten "ver" la emoción del personaje, y de esta manera participamos activamente de la obra.

Capítulo IV

Efectos Visuales

Haciendo énfasis en la evocación de la palabra, la sugerencia del color, la luz y la sombra son muy importantes en la obra. Nabokov usa el color rojo y gris, por ejemplo, para evocar los sentimientos del protagonista. El color rojo y el sol se confunden con Lolita: todo lo que se relacione con ella es rojo, y además tiene el calor del sol y del fuego. Así, el color rojo representa a la heroína, la tentación de Humbert-Humbert... "Her lips as red as licked red candy". Ella se sienta en un sillón rojo-sangre, su pelota para jugar, el traje de baño, las uñas y los labios tienen el mismo color, y también se envuelve en la bata roja de Humbert-Humbert. Este nos habla del rojo sol del deseo y piensa que su dicha y felicidad tienen el color del fuego y de las llamas, el rojo y brillante sol siempre está en casa de Lolita, al igual que sus paseos con ella al aire libre siempre son al mediodía del verano cuando el sol está más ardiente. Todo sentimiento que enmarque a Lolita despidе luz, brillo y ardor:

The reflection of the afternoon sun, a dazzling white diamond with innumerable iridescent spikes, quivered on the round back of a parked car...Two poplars shivered and shook. 15

El autor crea imágenes visuales y mentales que definen una condición inmaterial: la sensibilidad y obsesión de Humbert-Humbert y a Lolita como una ilusión, algo quimérico:

Very warm day. From a vantage point (bathroom window) saw Dolores taking things off a clothes-line in the apple-green light behind the house. Strolled out. She wore a plaid shirt, blue jeans and sneakers. Every movement she made in the dappled sun plucked at the most secret and sensitive chord of my abject body. 16

I watched her, rosy, gold-dusted, beyond the veil of my controlled delight, unaware of it, alien to it. 17

En los ejemplos anteriores podemos "ver" e imaginar a Lolita, como el sol mismo cuyos rayos hieren el alma de Humbert-Humbert, al igual que aparece como un duendecillo, ajena a los sentimientos del protagonista. Notamos su inquietud y la ternura que Lo-

15. Ibid., p.p. 43 - 44

16. Ibid., p. 40

17. Ibid., p. 40

lita le provoca. Obviamente las palabras se identifican con sus sentimientos y con ese mundo ilusorio que él observa "from a vantage point" a través de un velo el cual le permite ver a Lolita como "a little ghost in natural colors (and this is how I see Lolita)". Esta última cita nos muestra la mezcla de fantasía y realidad que vive Humbert-Humbert. Es una sugerencia a la Lolita quimérica (Annabel) como su obsesión que lo persigue y atormenta, y por otro lado, ve a Dolores Haze "in natural colors".

En el siguiente ejemplo, de nuevo, la sugerencia del color, la luz y el calor del fuego, hacen perfecto marco a la sensibilidad e ilusión de Humbert-Humbert:

Had I been painter... There would have been a lake. There would have been an arbor in flame-flower. There would have been nature studies-a tiger pursuing a bird of paradise... There would have been poplars, apples, a suburban day. There would have been a fire opal dissolving within a ripple-ringed pool, last throb, a last dab of color, stinging red, smarting pink, a sigh, a wincing child. 18

En la descripción anterior notamos la enumeración caótica de elementos dispersos sin aparente relación entre sí: un árbol de flores flameantes, un día suburbano, un ópalo de fuego, álamos, un tigre que persigue a un ave del paraíso, manzanos, un brochazo color rojo penetrante, rosa punzante, un lamento y una niña que

18. Ibid., p. 124

se aleja.¹⁹ Además de la sugerencia del color, esta pintura exótica evoca de una manera directa y a la vez poética la maraña de sentimientos y la pasión que Lolita provoca en Humbert-Humbert. De esta manera, las circunstancias materiales tienen el poder de evocar la obsesión del personaje. Veamos, por ejemplo, la manzana y su color rojo como sugerencia de tentación y deseo, en qué forma nos hacen partícipes de los sentimientos del protagonista. Parece que el autor quisiera transmitir toda la obsesión y todo el amor de su personaje por medio de la manzana y su color. Además de su valor simbólico sexual, su color y su olor igual que su tersura, despiertan complacencia en nuestros sentidos. La manzana, como símbolo, parece tener un lenguaje propio. Cuando Lolita canta, no solo le hace con belleza sino que su voz tiene el dulce de la manzana..." she was musical and apple sweet ". Humbert-Humbert manifiesta su pasión de la siguiente manera:

To complete the color scheme, she has painted her lips and was holding in her hollowed hands a beautiful, banal, Bien-Red apple ... My heart beat like a drum as she sat down, cool as a ball, subsiding, on the next to me, and played with her glossy fruit. She tossed it up into the sun-dusted air, and caught it—it made a cupped polished plop.
Humbert-Humbert intercepted the apple.
"Give it back," she pleaded, showing the marbled flush of her palms. I produced delicious.

19. Traducción de Enrique Tejedor.

She grasped it and bit into it.²⁰

Es muy clara la intención del autor de unir y caracterizar a los dos personajes por medio de la evocación de la manzana, del color rojo y de la luz y calor del sol. Por otro lado, Nabokov crea un mundo lleno de sombra, ficticio e ilusorio para Humbert-Humbert mediante otro color: el gris. Llama la atención el uso tan frecuente por parte del autor de la palabra "gray" la que crea un efecto inmediato que no es muy definido para el lector, pero que juega un papel muy importante en el mundo engañoso del protagonista. Por ejemplo, cuando se refiere a Clare Quilty, Humbert-Humbert colorea de gris su narración:

He seemed to patronize at first the Chevrolet genus, beginning with a Campus Cream convertible, then going on to a small Horizon Blue Sedan, and thenceforth fading into Surf Gray and Driftwood Gray... and one day I found myself attempting to cope with the subtle distinction between our own Dream Blue Melmoth and the Crest Blue Oldsmobile he had rented; grays, however, remained his favorite cryptochromism, and, in agonizing nightmares, I tried in vain to sort out properly such ghosts as Chrysler's Shell Gray, Chevrolet's Thistle Gray Dodge's French Gray...²¹

Quilty es personificado como el fantasma o la sombra que acosa

20. Ibid., p. 55

21. Ibid., p.p. 207-208

a Humbert-Humbert, esta vez ayudado Nabokov por el uso del color gris:

The gray car slowing up before us, the gray car catching up with us. 22

Igual que Humbert se refiere a Quilty como "The gray mist behind us", Lolita está entre una "blurred mist"; al mismo tiempo que añade las siguientes expresiones con respecto a ella:

her pale-gray vacant eyes
 her dream-gray gaze
 her grave-gray eyes more vacant than ever

Nabokov, a través de su narrador, crea lo que se puede llamar muchos tonos de gris como son pearl gray, clouded-glass gray, dove gray, gauze gray y rosegray. Por supuesto, la imaginación del autor logra otras muchas combinaciones de colores, pero creo que el color gris con sus diversos matices, es el más apropiado para caracterizar a Humbert en ese mundo falaz donde él vive su sueño de artista porque nos hace sentir y pensar en lo indefinido de su vida. El uso de este color nos lleva a pensar en Humbert-Humbert como un personaje confundido con el mundo que lo rodea, ese mundo que a veces se presenta bajo un cielo blanco y resplandeciente, pero que se torna en un instante negro, triste y lejano.

De nuevo, escogiendo las palabras más sugestivas y apropiadas. Ibid., p. 208

piadas para que Humbert relate su historia y sus experiencias, nos involucramos de manera directa en ellas. Evocativos pasajes poéticos donde además del color, la luz y la sombra se convierten en detalles muy importantes para que podamos entrar en ese mundo de hipersensibilidad; para poder saber cómo el protagonista capta su realidad y su fantasía. Por otro lado, nos permite conocer a Lolita porque en el centro de todo su pensamiento siempre estará ella. La luz y el resplandor, la sombra y la oscuridad no son significados secundarios con respecto al del sol. El calor y la luz, ya se expuso anteriormente, evocan la felicidad y el cálido sentimiento de Humbert-Humbert, pero mezclados con la sombra y la oscuridad crean la imagen de ese mundo complejo que lo rodea:

The door of the lighted bathroom stood ajar; in addition to that, a skeleton glow came through the Venetian blind from the outside archlights; these intercrossed rays, penetrated the darkness of the bedroom... Clothed in one of her old nightgowns, my Lolita lay on her side back to me. 23

En el ejemplo anterior, observamos a la heroína como lo inalcanzable, envuelta entre un esqueleto de luz, rayos entrecruzados que penetran la oscuridad y volviéndole la espalda a

Humbert-Humbert. Ella es lo inalcanzable, porque como representación del ser humano, dejará de ser niña físicamente, y la otra Lolita, extensión metafórica de Annabel, la que obsesiona a Humbert, quedará jugando con sus semejantes para revelar a ciertos humanos sus signos inefables. Como artista y como amante Humbert-Humbert moldea sus fantasías y las convierte en su realidad, incluso ve y siente sus pensamientos. Así, nos encontramos en la obra, en los últimos capítulos, cómo Nabokov juega con la luz y la sombra para presentarnos al personaje y sus reacciones, frente a otra dura realidad: Lolita, después de vivir un tiempo con él, lo abandona definitivamente:

Downstairs the screen door banged. Lo? Escaped?
Through the casement on the stairs I saw a small
impetuous ghost slip through the shrubs; a sil-
very dot in the dark-hub of a bicycle wheel-moved,
shivered, and she was gone. 24

Al ingresar Lolita al mundo de Humbert-Humbert, se ha convertido en un impetuoso fantasma que se desliza entre los arbustos, un punto plateado en la oscuridad y en una niña que él observa extasiado desde la sombra postmeridiana; se ha convertido en suma en una ilusión.

Como notará el lector la mayoría de los ejemplos poseen,

además de la misma belleza poética, esos detalles tan necesarios como el uso del color, la luz y la sombra los cuales producen un efecto visual en el lector. Por supuesto, este efecto va íntimamente ligado a nuestra imaginación y sentidos. Como resultado, Nabokov hace que el lector piense en oleadas de imágenes que lo arrastran involuntariamente hacia el mundo de Humbert y Lolita.

Capítulo V

La Negación Positiva

Muchas veces el verdadero sentimiento de Humbert debe buscarse tras el significado aparente. Este significado Nabokov lo logra por medio de otro recurso literario que William Woodin Rowe llama "negación positiva."²⁵ Paradójicamente, la negación sirve para afirmar y verificar un pensamiento o una imagen. Woodin Rowe toma de Lolita el siguiente ejemplo para ilustrar la negación positiva. El ejemplo a la vez nos anticipa a un suceso. La heroína dormida habla con su madre y le dice: "Mother I swear Kenny never even touched me", y Humbert-Humbert que la observa le responde: "No, I would not go that far"²⁶, contradiciéndose porque casual-

25. William Woodin R., Nabokov's Deceptive World, N.Y., 1971, p.7

26. Woodin Rowe, op. cit., p.8

mente ese es su deseo, el cual se le cumple en capítulos posteriores.

Humbert-Humbert poeta y artista, eterniza su sentimiento por medio de la palabra escrita. Siente que se libera al escribir su realidad vestida de fantasía. El autor pone en labios del narrador un lenguaje que muchas veces nos lleva a pensar en Lolita como una obra que establece una contienda entre Nabokov y el lector. Detrás de los términos escogidos por el autor por su correspondencia de sonidos y de ese cúmulo de sugerencias que nos llegan por medio de la precisión de la palabra al crear imágenes, descubrimos otra realidad en la vida del protagonista: Humbert vive en un mundo lleno de contradicciones donde "the falsity of all the everyday conventions and rules of behaviour" le asfixian. Aquí yace tal vez el elemento subversivo o de rebeldía de la obra. Y es por eso que en Lolita predomina el elemento juego, de contradicción e ironía. Estos elementos están implícitos en el siguiente ejemplo, al igual que la negación positiva:

We are not sex fiends!... ready to give years and years of life for one chance to touch a nymphet. 27

Come dice W. Woodin Rowe, "ready to give years and years... nymphet" reafirma la negación inicial "We are not sex fiends!" 28

27. Ibid., p. 7

28. Ibid., p. 7

En la ilustración anterior notamos cómo Humbert se encarga de decirnos una verdad por medio de la negación. Este recurso literario del cual nos habla Woodin Rowe y que usa Nabokov en Lolita, ayuda a crear una atmósfera psicológica confusa para el lector porque hay una mezcla de realidad y fantasía, de humor e ironía, de contradicción, pero es un recurso muy atinado, de mucha fuerza en la narración del protagonista ya que lo que la realidad física pierde la mente y la fantasía de Humbert parecen ganarlo. Pero quizás, donde se nota más claramente el uso de la negación positiva es en el hecho de que en realidad el protagonista no está cometiendo una falta irreparable al relacionarse con Lolita sobre la cual Humbert descubre, luego de muchos intentos y remordimientos, que ni siquiera era virgen al momento de poseerla. Por eso Humbert nos explica:

Unless it can be proven to me-to me as I am now, today, with my heart and my beard, and my putrefaction-that in the infinitive run it does not matter a jot that a North American girl-child named Dolores Haze had been deprived of her childhood by a maniac, unless this can be proven (and if it can, then life is a joke), I see nothing for the treatment of my misery but the melancholy and very local palliative of articulate art. 29

De nuevo, es notorio el juego de Nabokov, a través de su persona-

je, con la realidad, la fantasía y la contradicción. En cada oración de Humbert va implícita la ironía y el humorismo que hace creer al lector que lo único importante en Lolita es la creación misma de Humbert y Lolita, a través del lenguaje, confundándose en este proceso el arte, con la vida, la ilusión y la realidad. Si su relación con Lolita es importante, Humbert-Humbert es un maniaco. Si es un hecho trivial "then life is a joke". Así, el personaje acude al arte, a la palabra escrita, para poder sobrellevar ese mundo de contradicción. Para Humbert el haber encontrado a Lolita y haberla hecho su amante es "un simple hecho humano", como también son simples y sin importancia todos los hechos que nos narra, incluyendo su supuesta aberración. Pero él tenía que basarse en algo para poder crear- como artista que es a Lolita y obviamente a él mismo.

Como muchos otros recursos literarios que usa Nabokov en la obra la negación positiva produce esa mezcla de fantasía realidad, sin faltar el toque irónico de las situaciones que presenta el autor, esta vez ayudado por la negación.

Esa imaginación del amante, ese fluir del pensamiento, de emociones y de obsesión por poseer a Lolita, pasan a ser aspectos ordinarios en la vida del protagonista. Esos aspectos llegan a nosotros dada la eficacia con que Nabokov maneja el lenguaje, que por otro lado, nos da una realidad inmediata: la existencia de Humbert-Humbert y de Lolita envueltos en un mundo donde todo imita a la realidad, pero simultáneamente es juego y trivialidad. Un mun-

do de contradicción en el cual sólo ellos dos cuentan, donde sólo la pasión del personaje llega a ser algo real.

Capítulo VI

Juego, Humor e Ironía

Si entre las intenciones de Nabokov estaba divertirse escribiendo Lolita, y a la vez divertir al lector, no cabe duda de que llevó a cabo su objetivo.

El autor logra, por medio de sutiles técnicas, liberarse de formas convencionales de escritura. Para hacer lo anterior, Nabokov se sirve de formas convencionales pero con un estilo paródico y satírico. Ayudado también por su imaginación y experiencia como escritor "retuerce" ideas y temas "just for the heck of it" y como resultado crea una narrativa fresca y original.

Como ya se ha expuesto hay, en Lolita, un obvio juego de palabras que tenemos que adivinar, pero que son sólo una misma forma de pensamiento y sentir en Humbert-Humbert. El, como personaje principal, juega con los sonidos, sílabas, significados y orden de las palabras, mezclados con el humor y la ironía. Por otro lado, encontramos que la psicología tradicional está bajo constante burla en Lolita. El estilo paródico lo usa Nabokov en la primera parte de la obra escrita realmente como una parodia lite-

raria.

La narración de Humbert es su aventura con Lolita escrita por él mismo, insertando en ella otros estilos como sería el diario, testigo de su amor y de su complejo pensamiento, la lista de nombres pertenecientes, sin duda, a la clase de Lo y que Humbert convierte en poema y se aprende de memoria, la canción escrita de La Pequeña Carmen de tan importante significado en la obra, las cartas de Charlotte y de Lolita para Humbert, y por último cuando el narrador se dirige al lector directamente, detalle que podemos notar durante todo el relato de la obra, para describir la escena teatral de la supuesta posesión de Lolita donde Humbert cita "lugar", "época" y "detalles", y sin faltar él mismo como "protagonista". Nabokov hace una parodia de los convencionalismos dramáticos y novelísticos tradicionales. Supuestamente, al leer el pasaje de la posesión de Lolita estamos frente a un escenario, con actores- por supuesto con público (el lector) que "ve" y "escucha" la acción. Por otro lado, Nabokov sitúa a Humbert-Humbert y a Lolita junto con la misma narración, como el centro de la obra. Nada es importante para el protagonista excepto que él pueda eternizarse con Lolita, librarse de ataduras que le impiden amar, vivir el sueño de poseer a su amada. Humbert es el enamorado obsesionado "perfecto"; pero Nabokov juega hasta con su mismo personaje, con su pasión, remeda el comportamiento e imaginación del enamorado convencional. Lo mismo sucede cuando parodia, en el curso de su narrativa, a renombrados autores de obras literarias como lo hace con

William Shakespeare ("to borrow, and to borrow and to borrow")³⁰ y Edgar Allan Poe. Por ejemplo, al usar el nombre de Annabel para su primer amor de la Riviera, Nabokov a través de Humbert-Humbert, hace alusión a la Annabel Lee de Allan Poe y otro ejemplo más, con tono irónico nos aclara..." After all, Dante fell madly in love with his Beatrice when she was nine... And when Petrarch fell in love with his Laureen, she was a fair-haired nymphet of twelve..."³¹

Nabokov usa las palabras más adecuadas para dar significación y belleza a la narración, además de poner en ellas el toque irónico humorístico. El humor negro aparece desde principios de la obra cuando, por ejemplo, Humbert-Humbert nos cuenta su plan para asesinar a Charlotte Haze, su esposa y madre de Lolita, y así poder disfrutar de ésta última a solas:

Now look what happens when the operator himself,
plans a perfect removal...
I sat down beside my wife so noiselessly that she
started.
Shall we go in? she asked.
We shall in a minute. Let me follow a train of thought.
I thought. More than a minute passed.
All right. Come on.
Was I on that train?
You certainly was.
I hope so, said Charlotte entering the water. 32

30. Alusión al famoso "to morrow and to morrow and to morrow" en Macbeth de William Shakespeare.
31. Vladimir Nabokov, Lolita, p. 21
32. Ibid., p.80

Y ahora veamos cómo piensa acabar con Charlotte.

The fatal gesture passed like the tail of a falling star across the blackness of the contemplated crime. It was like some dreadful silent ballet, the male dancer holding the ballerina by her foot and streaking down through watery twilight. It might come up for a mouthful of air while still holding her down, and then would dive again and many times as would be necessary, and only when the curtain came down on her for good, would I permit myself to yell for help... poor Mrs. Humbert-Humbert, the victim of cramp or coronary occlusion, or both, would be standing on her head in the inky ooze, some thirty feet below the smiling surface of Hourglass. 33

Nabokov, a través de la ironía y evocación de imágenes, nos presenta como un juego lo que sería la muerte de Charlotte, suceso en sí muy serio, por otro lado, nos adelanta la muerte de la madre de la heroína en capítulos posteriores. Y, cuando Charlotte muere, Humbert se convierte en "el padre de Lolita". Nabokov también juega con esa supuesta relación padre-hija:

The distraught father went on to say he would go and fetch his delicate daughter immediately after the funeral and would do his best to give her a good time in totally different surroundings. 34

33. Ibid., p. 81

34. Ibid., p. 94

La ironía es muy clara. Humbert hace pensar que desea convertirse en el padre de Lolita cuando en realidad se ha impuesto a ser su amante. Nabokov juega con la tradición de cómo debe ser una hija con su padre:

I am your daddum, Lo. Look, I've learned a book here about young girls. Look, darling, what it says. I quote: the normal girl is usually extremely anxious to please her father. 35

En el siguiente ejemplo, además del juego en la relación padre-hija notamos la burla que hace Nabokov a la psicología tradicional:

I said I could not bear to have the child all around me, sobbing, clinging to me, she was so high, strung, the experience might react on her future, psychiatrists have analyzed such cases. 36

Cuando Nabokov dice que Humbert-Humbert se ha convertido en un ninfulómano hace mofa del psicoanálisis: todos nuestros problemas de adulto tienen origen en nuestros problemas de infancia. Así, dice Humbert-Humbert, Lolita empezó con Annabel porque...

35. Ibid., p. 137

36. Ibid., p. 94

the haze of stars, the tingle, the flame, the honeydew, and the ache remained with me, and that little girl (Annabel) with her seaside limbs and ardent tongue haunted me ever since—until at last, twenty-four years later, I broke her spell by incarnating her in another. 37

La segunda parte de la obra es una sátira en contra de la misma Lolita, como arquetipo de la niña norteamericana y en contra de Estados Unidos, su país natal.

Nabokov aprovecha su experiencia en dicho país y por medio de Humbert-Humbert conocemos ya sea un lugar suburbano o una pradera montañosa, un "motel" sucio y ruidoso o un restaurante en las mismas condiciones. También conocemos a Lolita como la típica niña norteamericana consumista:

She believed, with a kind of celestial trust, any advertisement or advice... If a roadside sign said: VISIT OUR GIFT SHOP - we had to visit it, had to buy its Indian curios, dolls, copper jewelry, cactus candy. The words "novelties and souvenirs" simply entranced her by their trochaic lilt. If some café sign proclaimed Icecold Drinks, she was automatically stirred, although all drinks everywhere were ice-cold. She it was to whom ads were dedicated: the ideal consumer, the subject and object of every foul poster. 38

37. Ibid., p. 17

38. Ibid., p. 136

Nabokov mismo nos dice que él podría haber escogido un hotel suizo o una posada inglesa en lugar de "un motel", o un ambiente físico distinto para Dolly, pero él sólo reclama los mismos derechos que cualquier otro escritor norteamericano.³⁹ Además, nos dice el autor, Humbert es un extranjero anarquista -europeo que emigra a Estados Unidos- y el autor crea este ambiente para enfatizar la conflictiva personalidad del protagonista. Es importante hacer notar que Nabokov no está de acuerdo con muchas de las ideas que ostenta el personaje. Por ejemplo, cree que Humbert es un cínico que se las arregla para parecer "conmovedor". Piensa que si Humbert busca ese elemento del pasado, su ideal amoroso, esto "is not to excuse his destruction of a young girl or the murder of his 'double' Quilty."⁴⁰ Al estudiar este pensamiento del autor, nos encontramos de nuevo, con el elemento contradicción palpable en toda la obra. Es el juego intelectual de Nabokov: crea por medio del lenguaje y la técnica que utiliza, un personaje que adquiere una personalidad independiente de la del autor.

En la segunda parte de la obra, también encontramos un pasaje muy representativo de la ironía y juego de Nabokov: la pelea de Humbert-Humbert y Quilty. Además de los dos elementos an-

39. "...and claims only the same rights that other American writers enjoy." Nabokov, citado por Page Stegner en The Portable Nabokov, p. 236

40. Nabokov, op.cit., p.xv

teriores, encontramos el juego de palabras, contradicción y humor negro, lo que da por resultado un pasaje muy divertido. Observemos el pasaje en que el autor, por medio del narrador, nos hace recordar la "obligatory scene in the Westerns":

Fussily, busybodily, cunningly, he had risen again while he talked. I groped under the chest trying at the same time to keep an eye on him. All of a sudden I noticed that he had noticed that I did not seem to have noticed Chum protruding from beneath the other corner of the chest. We fell to wrestling again. We rolled all over the floor, in each other's arms, like two huge helpless children. He was naked and goatish under his robe, and I felt suffocated as he rolled over me. I rolled over him. We rolled over me. They rolled over him. We rolled over us. 41

Del pasaje anterior podemos extraer varias conclusiones: la supuesta ofuscación de Humbert-Humbert, el juego del autor con las palabras y pensamientos, la lucha del personaje con su otro yo, y la sátira a la escena "western". Por supuesto, el párrafo anterior provoca la risa del lector a quien el personaje advierte: "I now warn the reader not to mock me and my mental daze", pero dentro de esta misma advertencia también está implícito el juego porque ya sabemos que él se burla de su propia situación y

de su "mental daze". El pasaje termina con Quilty agonizante con varias balas en su cuerpo y tocando varios "atrociously, vigorous fundamentally hysterical, plangent chords". Las palabras repetidas, con su orden y significado contribuyen al efecto irónico por un lado, y cómico por otro, como también contribuyen al suspense porque estamos ansiosos de saber qué va a pasar. Al fin Quilty muere porque al desaparecer Lolita de la vida de Humbert-Humbert éste prácticamente muere, se siente derrotado.

Capítulo VII

Conclusión

Como hemos visto la imaginación de Nabokov le da un nuevo sentido al tema del amor. Crea a Humbert-Humbert y a Lolita por medio de la combinación artística de la relación amorosa y la lengua escrita, que es la que nos tiende la mejor magia para superar lo temporal. Gracias a la palabra (el arte) existen los dos personajes, y esta existencia desde el punto de vista de su relato, es lo único importante. Humbert como personaje delineado con características humanas, sabe que él y Lolita dejarán de existir en el mundo terrenal, sabe que está atrapado entre los barrotes del tiempo y del espacio. Es por esto que para asegurar su existencia eterna, Nabokov crea a Lolita y a Humbert, que es-

cribe su propia historia, y así libera de esa prisión al amante y a Lolita por medio de la palabra escrita, dejándoles vivir en una isla intangible de tiempo hechizado.

Nabokov parece buscar lo natural y espontáneo del sexo, pero a la vez ridiculizarlo como convencionalismo social que ata los sentimientos de un hombre cuya obsesión, llamémosle "mala suerte" en este caso, es amar niñas entre los 9 y 14 años. No hay duda sobre la dote artística de Vladimir Nabokov. Hay riqueza de sugestión emotiva en toda la obra porque escoge y organiza el lenguaje, las ideas y las situaciones para crear la personalidad de Humbert-Humbert. La palabra parece traspasar la temporalidad de la vida del personaje y de la heroína y se relaciona directamente, como es lógico, con los sentimientos del autor, con su calidad artística.

Nabokov al escoger y manejar el lenguaje crea símbolos, metáforas, símiles, aliteraciones e imágenes especiales, todo envuelto en ese juego intelectual que da por resultado una narración de belleza poética. El color, la luz y la sombra ayudan a crear efectos visuales los cuales a su vez, contribuyen de manera sobresaliente a la ambientación de la obra y a la caracterización de los personajes. Y, por último, el uso de la negación positiva y de la ironía hacen que el lector se involucre en ese mundo de ilusión, contradicciones, juego y comicidad que reina en la obra.

El autor nos da la idea de un personaje, Humbert-Humbert, que con su imaginación quiere escapar del sufrimiento y en su

huída quiere que ese lapso de vida llamado Lolita lo acompañe, que sea como una sensación de devenir continuo, un río imaginario que fluya por siempre en su paraíso. Por eso al narrador no le queda otro remedio que refugiarse en el arte como única esperanza:

I am thinking of aurochs and angels, the secret of durable pigments, prophetic sonnets, the refuge of art. And this is the only immortality you and I may share, my Lolita. 42

Bibliografía

- Antología. Textos de Lengua y Literatura. México: U.N.A.M., 1977.
- Barth, J. Robert, The Symbolic Imagination, New York: Princeton University Press, 1977.
- Castagnino, H. Raúl, ¿Qué es Literatura?, Buenos Aires: Nova, 1974.
- Correa, Evaristo y Carreter, Fernando, Cómo se Comenta un Texto Literario, Madrid: Cátedra, 1975.
- Field, Andrew, Nabokov, His Life in Part, New York: The Viking Press, 1977.
- Fromm, Erich, El Arte de Amar, Buenos Aires: Paidós, 1974.
- La Literatura, México: U.N.A.M., 1978.
- Lee, L.L., Vladimir Nabokov, Boston: Twayne Publishers, 1976.
- Mérimée, Prosper, Carmen y Otros Cuentos, Barcelona: Bruguera, 1981.
- Millán, Antonio, Lengua Hablada y Lengua Escrita, México: A.N.U.I.E.S., 1973.
- Nabokov, Vladimir, Lolita, New York: Berkley Books, 1981.
- Nabokov, Vladimir, Lolita, Traducción de Enrique Tejedor, Barcelona: Grijalbo, 1980.
- Nabokov, Vladimir, Strong Opinions, New York: McGraw-Hill International, Inc., 1973.
- Nabokov, Vladimir, Opiniones Contundentes, Madrid: Taurus Ediciones, 1977.
- The Portable Nabokov, New York: Page Stegner, Penguin Books, 1968.
- Nabokov, Vladimir, Lectures on Literature, New York: Fredson Bowers, 1981.

Updike, John, Picked-Up Pieces: Nabokov, New York: Alfred Knopf, Inc., 1976.

Updike, John, Assorted Prose: Grandmaster Nabokov, New York: Fawcett World, 1969.

Welleck, René, Teoría Literaria, Madrid: Gredos, 1966.

Woodin, R. William, Nabokov's Deceptive World, New York: New York University Press, 1971.

Lawrence, D. H., Sexo y Literatura, Traducción de Francisco Casó, Barcelona: Fontamara, 1981.